



angu krey:
69
edition aspei

angu krey: 69

69 lautgedichte

Die insgesamt 69 Lautgedichte sind mit fortlaufenden arabischen Ziffern bezeichnet. Auf dem Tonträger werden freilich nur die in Klammern gesetzten lateinischen Zahlen genannt. Diese bezeichnen die einzelnen Seite der 1996 in der Edition Aspre erschienenen und von Andrzej Kuczminski gestalteten Ausgabe.

(I) 1

koan markes iterog.
gaskel notig slamber.
novin art ejs
dorpens hop . red

falumber wines dog.
hog duarig hanter.
probster jerma sin
vermaut . pod sekur

het plan . vjet
ihro nojet oerslow.
falsel noting litterbau.
kol gotariu bannert

2

rot fellacker ellen
dram . skol venoach
helter . gar kom
garkomist ever tvais.

leit main uik
wors hoer morset
skom . an ynter
weggen batter fowl.

van deren hougt
y kinden . derkan
imal nyaker man.
venaf tenafter skelde

3

vaden diere menetekel.
gena tennefasz ego.
bete gatsel osten
most . aldig pasen

luiteregge . achter sahum
erren los . mitter
halt dej winter
mort . alter faond

evens bahn . falin
rude onder kuws.
staden gerit helle
vosz . anders delo

(II) 4

from alde weg
four aldiu gram.
froid alle dinger
echen lam . monaker

sail on winde.
nie roger head
val ande krum.
ensta ditej set

iser kumb . soer
walt messir harsz
gejte ruws . monakir
saget skaz ekran

5

var alster es
tem alvis hand.
fas bolder wien
dowart sekan . gora

elomen annert . niuw
erni fej later
batum . verit sam
krey line garzun.

tasz aller bred
nastid garkom . antari
rat ratunder lot.
mythe hersine orfan

(III) 6

brater ijest bratja
idol . komar vanes
holder gay bown.
valugen ester fille.

jechat na taul
dejich ball und.
anafer weil sites
artum . vanaf huis

kriwet hidden guhl.
valig skarlet uit
friesen gum . saluer
hum ba umpf

7

rue sem hujet
or luiteur gaul.
drie zen urget
brief one stow.

valet mag sunder
witte . my darem
heel aegiden raw.
karloth uhen der

trieben bracht . bell
sander guid hersin
sitard . hier skall
baug sinter sive

8

kenat sie terram
av kentan sinoj.
kertau was gauge
aut widder simoj.

oer skafer etal
odem dies good.
auger sad isan
vieles nimrod . older

sei wappen dejt
gester fohl . oerwiggen
prisum elizer woul.
dinar abbes tekan

(IV) 9

zehan sieg alt
ut leute maneer.
dar ich hogart
master sinquer . huit

skelbusz verkonsten boj
sitar min sond.
racket all soene
versin guess molt.

hymen leichander pjemen
wirs own . falister
boge felumber saum.
handerlijk vatter dehang

10

heroin ail tam
drielen boot . henafter
pray their mittig
sohl . see bahlen

twais viante . kolaber
diet materin haug.
vikar sell huj
fair item grosz.

who passe flow
sed impem . millet
as vieh gejsar
leman . bonari djeu

11

dura tenov hellig
des pan . farzelle
dig sima vian.
artellen bis fratellen.

how thiur pal
vilen debut . half
thamber bigge qual
men doors . over

olet seych ohr
nibud . let hars
malig enda brius.
rebbe astari lammers

12
hersame denn vierse
koram . well dagens
iter hoerig damm.
perk umber naim

then uister . drejk
darten aal mira
hell sum . poiset
arche rema wer

sunt . ferse barok
ars iver tumb.
rewe diu feig
aldin bar djom

(V) 13
mir hazel ray
les art fuohl.
thou artur heisz
ersine drum . elba

teen akter pide.
thaz terpet triuwe
ginster pud . menags
tall oigen lies

engot . her mejen
darve bad maioll.
barke die feht
issa ghetto . ganecken

14
zehun at homes
gat winteriu brahm.
kornet ill hosz
vor prisnak tuman.

zehein bag esser
us werelt misrum.
davert gebreste minners
telum . angues dahm

bejt holle arbusz.
elter uiveggen ender
helos . valid hers
doge amis german

15
meergatem geel pindar
wes kahn . heraten
fear said oelig
bann. skapellen is

kapelle . neuss alter
sinn duarig drom.
ingarden fleisz ensiger
mohn . koralle mand

hermas milan . vejs
rode mist fisken
terrain . komet ihr
book less tanner

16
karsel dimas enterdiu
trug . selam derketten
uinster luck . melager
hasz delange . rot

kiel ejt skarn
bout heaven man
rail . binaker dear
withum verlain . achter

mens lavem bagger
his moon . tergovon
spuil hertovens bloom.
foulaver merit wunster

(VI) 17
brather giro beg
orig lesam . fortan
guess jolly farse
tiram . halsweggen ob

red eram sehr
fusz . horse kerumber
dolmen venus . aster
fell atersen danse.

kehle varres on
gilder enbloz . friaulen
ventier fiskere nous.
fasteren welle terquel

18

gestaren sall oik
fars heron . dejkalter
glas war persig
nom . tenager off

mays danne . trangast
myem limes muor.
kanaver brest etym
argot . dohan witard

meander . soer liske
batter wall terqus.
lues molle jach
sola pretus . mestaren

19

hard uiter acht
huil after gehr.
pater ami terbulen
dver . helaver bracht

with amber . rit
skom innig bovary
sol . far inter
baul summit hillo.

meat ouger fasz
devite . sinuer akt
artig vermeer . solade
faith goal anger

(VII) 20

bihender freud sigertes
drohl . gora wallis
laterin so . geh
munter basz vertellen.

termen ira lester
gutto . basz denne
fast ille moro.
imejen van imellen.

meer bowen laer
asines brod . karneten
fall tihere bord.
danerte asig brosam

21

priamer tag prisamer
tau . vittel sekur
tenuis row . bled
arme ballen pinte.

gaul hesse feil
terkelen haag . last
alle water evil
sah . mosaik feu

karmel karman . vanach
weisz affen siel
derkan . drug ellen
brick say wontier

22

igratelek felumber not.
faoeres tail vina
helgot . kanaber mall
arsin . leg utter

wies laik fersig
boar . nysel bed
hoge witten fur.
envar uit harfes

anwar . kolaver held
takoven lais . alkoven
naked verren seil.
igrok menoach antier

(VIII) 23

haut mazel door
sit amor key.
falumber sens erbittig
haim . semi okari

wanne . gear tell
foras muot roh
sin vaut . dejch
amons juga elkens

houg . was um
get under wahrig
laut . veit martel
eager busz takan

24

haar dicke vamp
ut swaigens laug.
for trejdens duhm
barsig veraut . segal

their paarg lange.
if dassens bled
hekater bahn . engaf
vera guess uerlin

skam . flait vlak
weit acker sea
kola . vom dare
kors til annert

25

palette dean sotaris
wheel . demoner gilt
vanerte sver . vageten
enter lude . wirs

oug feldamer uent
as truw . ever
soon ball termiden
rusz . koramer herget

vieh sulla . mortaver
bell kumister brow.
karo huit skem
sager sagan . haarketten

26

presum vaje hals
winter obst . gulka
meran kertamen rots.
armener elch vinetten.

djen estir bath
gretsum hoer molt.
kali agan malit
hero . fals bene

mokum ars doman.
urlihen hommes pour
zigan . sem kohl
diur als vietten

(IX) 27

hena bis mater
nyter dej waat
saluer fete sinner
heisz bag . moor

brethan prisz goar
less ruhm . zeval
horas terra huor.
dankeren wals uik

deuter them fog.
master sekal hidden
sir dut . jehuda
edit kanis pila

28

meriten oum dimiter
stam . velhagen uister
debet lamm . vateren
arm ill skante.

moister ze riff
sinager mohl . vassel
armee neva miro.
ilka sei falig

boster . fiaker uhr
somiter thamb . hazzel
dersin myther velan.
lemma dores etamen

29

drisomer henne fairy
lesom . hafis berende
esser lie vron.
denoch miteriu bante.

dylan ferdahl boug
wittig borges . vasteren
kave enker manet.
njemen wahr nehein

goes lima priam.
kandel verhowe aterdiu
sang . ewen tows
echen prisom ferra

(X) 30
tula siren liveres
haut . alge zerfasz
viterdiu kort . sinus
wer lose hentir.

sikunder daal avis
lemon . alkem beggar
innes muor . farsig
werra saluster wohl.

minnet ihr haff
valet azur . main
affer gilde atersin
roos . derkum selan

31
holifer wahl barendig
mot . hersine art
sortie helot . dejk
messir alert finnes.

deguen bad heluer
mank . wis alte
wenge reuig kant.
selo batum erseggen.

bejt wiener mahl
veremi sold . heras
ubig tamin isot.
fiale pasz untin

32
sybille alt hersam
deton . fermaten gier
haarig aum . dekamer
laub alkeste . lego

vanafter wittens domb.
uiteres hendar bettel
sohn . delamer piz
felacker . vejs neuter

krahl aserit gum.
wiesart hem lavens
lehrig rom . terkator
aja sami misam

33
hermiten av wanerte
buhl . thiuda aleg
fiur two . koma
soer passel yedi.

witamber los kaverin
bog . finister gate
pen isok . senturi
dom viel kanter.

briehen grimas alven
tergot . lejck battem
wie elsvar riot.
altan saterdiu hore

34
fermagen riem bredamer
daul . watermen fiskar
wehrig bohl . target
vor salle finger.

niuven dehein arles
bihut . werelte humber
zeel idut . nero
bally set amber.

friozzen time anderlyk
nohl . nie heuwen
kumig ersan dito.
seeligeh hohn dejstern

(XI) 35
satie lysander mark
hendog . artel is
brak sinterdiu drug.
fermate michel bow

geistier . tenuis gun
vriedes idom . velunder
leif sumir telo.
medsus halsdag y

grande . porta partir
luit aal regus.
milover hat mila
vernus . ditej lesam

36

wekunder zahl duarte
moll . materin dowart
persig fuhl . him
arsig et falange.

kanaffer geel withum
prinak . yachten hair
tun levy reggat.
endsam verit monaker.

termene brast ankete
geh . alkoven lug
wegsamer lef . bord
aller brod heksander

37

notaren leis hiver
gero . versale rejk
luitever stow . derkaten
heil svet anker.

marselle ohm earsamet
raoul . drisamer fett
danerte soul . henaker
tram per engstir.

harvest emma verren
tergoud . elster vier
nejd sumister hut.
dechein gotar siam

38

mardi engras vel
inster boat . wegamer
saal domiter laut.
hoverten fug misztum

derslow . jemer sell
kade feltir . nay
driuwan maar hog
oisig roh . liguster

dall deuterer tor.
nating perzee bristan
withan . solaver biel
vetehr alman . gazzelle

39

henaf min auges
whister mollem . herdal
sinover withum orfen.
haluer enge sinter.

derzal feron loug
vedderiu rab . varig
terplain widderit kaff.
sela wit honest

iller . ohrfasz metier
sima devon . wathum
falsig alter illo.
isam heralter loge

40

verhohlen rat laterdiu
daub . silander bath
orbiter haug . herolt
bastine luiten . daggeren

fahl beggeret uhl.
dona entardiu ersig
buhr . liu samen
uit seichmatten . vertiker

up ermiden miel.
anger bojes dekumer
will . ardelle bann
gena hostile . anvers

(XII) 41

haarbeuke horn doma
kirell . dover idam
eager wet sinn.
valesse hunter gumbes.

barkeren jach miteriu
stohl . vrejs ander
vreizen ehrig low.
van dierkem acht

zee winde . verkehret
alm urkanter faut.
kertamen brasz pateriu
haul . midsus terbroken

42
seegater wien midsamer
lohn . virelle tens
bit ohne groom.
antariu deaf sikante.

derketten ohr say
nielens rot . hentover
grasz diu gerens
braut . kolamber staff

het lewen . far
bred imal barke
ysot . meersamer hail
finagger mort . lysaker

43
molly serra bout
erwes die vron.
balgeret mill farset
heron . meerkelle ruitan.

forelle tag ail
wahrig lerman . jachet
medsunder atersen kahm.
versam berry sigunde.

riuwen jew arset
valert enkus . gannerten
ruge litteren hors.
tekeler verse bytor

44
maliter haar maluer
krosz . venafter alk
nyeter sto . kuniger
fall terskridden . sem

vuggel preis miher
gatum . wars inter
oeri vrist majom.
tudor niho derkette.

said rather krim
verdagens baug . homaster
wink terbolens maut.
simeli dor semel

45
serra dich nejster
lira zekost . falig
alerte enger genosz.
baalen dekanter . baszeren

vowel terumber fog.
alkem priuzan ewen
dermot . way derrem,
acker anser them

weg . serkal terbroken
achtig fermes . nyder
seil page widderiu
laan . zerkum fiand

(XIII) 46
taketer gazel bojar
serow . hermeten oister
siterdiu got . dirkan
italen dejster . for

deggert hall tribalter
jam . heester uik
arme paderet gan.
beit nehein list.

achter their gatem
hendar wie thamb.
simone mall vellert
elan . unna litau

47
farheuer ouest eterin
dock . zeevater noting
erdig lot . semaner
glossem glouster . mirejen

ohm bagger idum.
terbowen sloj hetumber
und . neval derkeme.
meerafter wing ungerten

mohl . deheiner brist
imel fuor . dersame
vlichter isan vowl.
blindamer law derkesten

48

david hermal ferkelle
hant . barendig nail
rauge vian . taliger
man ulane . earl

daggess mon sikuner
bard . hekater weisz
matere laat . ersin
batine reggen . tors

uecker hohl fartelle
baum . hals after
sand senaere wahn.
efnas batum fazette

49

wahr senne bahlen
later sie bolt.
anerte harpin witerdiu
go . keram germanster.

yet filet hamme
alert ob sehr.
manig aut merve
demis gat seel.

kulmen ich antar
priumbster nom . wateriu
fuht achterdiu skom.
wihes eilaf vikonster

50

terbojen drey jugsta
namur . witumber key
danerte uhr . gejt
one leg dunkers

de vracht . arge
but meer dormet
vilas . niuwan ewers
fahin derhout . arkes

tem gach kuhister
laug . kumster kumbander
lateren dolg . pasen
pasort him pasander

51

witumber saar varendig
kol . manerten oker
lehrig krom . dejk
sall viehunder lamert.

if orly fett
sigur his faun.
hetumber garot ever
droll . nie lotte

fahlen klammert es
wund . affer musz
barget masterin folk.
anter antario preistan

(XIV) 52

verdaget heel votari
dohl . valet hiar
wasterid hor . melat
us pearen kammer.

brius dersam uinster
helot . kora simes
falanger mort . baszeren
priez mentacker . seemutter

fell waterin los.
on regit als
vela heros . fenager
late bis makar

53

maat echen ball
dura nego . herafter
halm sikuner fool.
sikuster asin hogan.

engouter zal palech
mokum . hiander bahr
harves vitumb . urbes
et orbis komma.

veluer dag vikander
nun . igrok mehr
pain vidderiu skoar.
baten terbatterem patar

54

artellen kreis dotari
moos . kenigar fejs
viskar nebo . haarus
rial mots ammer.

wegaber lef prisztum
kyot . lateriu haub
friezen dermut . driesam
der woge tanner.

vor kerstin iemer
kiuster dunk . dankert
hermen terkuster sun.
faster alteriu lamm

55

roy mille vers
eksamer brut . endover
blatt uiteres root.
hera degus edere.

farwes hiver baz
eater kiam . inerten
brosz anert is
kamm . red nihein

dalen kollar ze
hof . alerten aret
valery blaw . seerain
azertiu letom serman

56

terra helas bonames
wehr . hekaver fis
uinsteren oer . soll
karre bad korsan.

var ester mund
laterin daug . merry
alsig hoverte raub.
aigu solames montir.

vikar zehein viteller
not . aster ison
terforen foht . sejk
lazar wit lesam

57

leich uiter slag
walthari go . diemaker
was artig zeno.
krisaver well krisander.

baug iller vue
mira hilus . megaren
say veteranen vosz.
weit oude alb

mileter stan . achter
engast ferge terkan.
emeli uher dejst
evan . ujmiden gau

(XV) 58

monerte bej golem
argon . hetere fan
dieteriu low . selamer
haff odense . vejs

hafer lie solaker
ton . karo hiver
farendig room . vola
gerit sejante . hermes

tergaul jarry demant.
opladen haug henaf
lorain . zola preamber
mill baran . fersamen

59

saleri weil erdsal
vermot . fall under
hill videre solt.
bidet ahrig metere.

nihender day walsette
raum . jena mitanger
batter blau . medsummer
fals takete . formaster

uint eumides daal.
sever minnes baleg
her traf . wet
samok route hensal

60

komari leg alterdiu
kot . isamer brat
materin towl . unljak
erat byzander . koramer

seal aserte hoog.
termine aas kehramber
skon . vertiger sin
matar evon . fortamer

bathren amber . empir
lay gathren ersig
rot . hendaver fest
angerit or . tergum

61

dromete aut erkes
lyon . sinuer fasz
valid henoa . solage
ditum anser . enver

dea mettig seelos.
volari anger elfe
busz . marge diu
feig kastel ergo.

kolaver tam ganerte
brow . domer nabis
goj kuhmen log.
enweg pisat pisander

62

mirelle fusz metar
engot . after leda
nemo velut . vika
dores oersame . helunder

ejs dekumber hohn.
amis monaj sinus
vero . herald achterdiu
kammer . palermen soon

bateriu dosz . isame
waat falert y
port saterday hendar
erwen tour . kastele

63

kaweten haar ubig
leon . maketer sehre
fersig bloom . kora
egiden manner . fels

hard egir degas
verol . hena bari
libet enkor . terget
envas farzelle . desumber

maht barendig lehr.
falender sud letoven
reh . termunder ever
ellen beer . halstrankard

64

honever saat barsset
huin goal . homager
taw heluen bor.
pisa dekade sailor.

rosette kahm delum
viro . gatere butt
ankete slow . miszellen
off pater baton.

oman het fars
viellen . kanaver ast
vermejet bahn . sed
hode luit sudere

(XVI) 65

sejchalde danert ergen
vieh . fazunder kamar
malle guy . henoeh
derkete angir . drometen

seil dies ebbet
fun . solanger mad
sinnes agon . kitaj
kitariu dester . latori

bled wither idam.
hendover set batere
gun . kanari vessel
uerlin pan . orkesten

66

vestarid all antes
hiol . volamer jaw
ballig heron . vetehr
tedesken banner . siguner

deal saluer ton.
gahrig enwar maerit
ego . verskow literiu
hanne . sigma essig

monak heros . veremi
taim hyle arbus.
kola kolamber aggeron.
velaren who sikander

67

divelle raff dieper
milo . permiden olet
viehes roh . longiu
sela eteren . mihail

terbut mites vazan.
eargot filenen dor
milan . meer fahsen
ersin farzen . silener

grasz kater nibud.
hor samer zee
sekur bihut . simil
semel was umber

68

dow etsel add
makete bein . them
oister haag dermite
reim . astair astaren

arse . nehut terplan
kehrtagges dumm . vanaf
der bolen witterung.
hovete acht fiur

kanter . noj wines
lew korecke daul.
so mater guhl
earwigge rauh . tersan

69

zero fiat bihender
zaum . isar ihr
look jamais fellow.
valet hiver sejch

anker . niuw termen
hals arsig hell
bog . falig uin
pasz hera velos.

mira hoer wisztum
bauge . vel utter
stout satem oerslow.
gotariu ars koan

EINIGE BEMERKUNGEN ZU „69“

*„Wirkliche Kunst hat die Eigenschaft, uns nervös zu machen. Indem man das Kunstwerk auf seinen Inhalt reduziert und diesen dann interpretiert, zähmt man es. Die Interpretation macht die Kunst manipulierbar, bequem“ (Susan Sontag, *Against Interpretation*, 1964, in: Susan Sontag, *Kunst und Antikunst, 24 literarische Analysen*, Fft. a. M. 1982, S. 16).*

Mit „69“ wird ein Stück experimenteller Poesie hörbar gemacht, deren Sinn sich nicht linear, nicht in einer fortschreitenden Struktur erschließt. Ohne den Verbund einer Syntax, die die Erwartung des Lesers/Hörers steuert, sind Worte aus unterschiedlichen Sprachen gleichrangig aneinandergereiht. Die Barriere der Einsprachigkeit wird durchbrochen. Neben Deutschem findet sich Fremdsprachiges und auch Worte, die keiner der gängigen Sprachen zuzuordnen sind, Worte, die einen dialektalen Anstrich haben oder auf historische Sprachformationen wie beispielsweise Mittelhochdeutsch zurückverweisen, die ans Niederländische oder Niederdeutsche erinnern. Damit ist sowohl die syn- als auch die diachrone Ebene von Sprache angesprochen. Angesichts dieses Sprachgemischs fühlt man sich wie in eine Phase vor dem Spracherwerb zurückversetzt, als man noch eins war mit der Welt und mit allem und allen kommunizieren konnte, ohne durch die unausweichliche Entscheidung für eine bestimmte Sprache alle anderen Bahnen sprachlicher Kommunikation ausgeschlossen zu haben.

WORTE

Daraus erhellt schon, daß diese Dichtung vom Wort lebt, aus dem Wort, sowohl aus dem fragmentierten isolierten einzelnen, seiner Gestalt, seinem Klang, seinem Bedeutungsspektrum, den Konnotationen und Assoziationen, die es hervorruft, als auch aus der Beziehung, die es teils in der Diaspora über weite Distanzen hinweg, teils auch in nächster Nachbarschaft mit anderen Wörtern ähnlicher Lautung oder Bedeutung eingeht. Diese Art der Dichtung experimentiert mit Sprache wie der Maler mit Farbe und Formen, sie arbeitet mit der Materialität des Systems Sprache. Mag sein, daß dies zu deuten ist als eine ideologisch korrumpierte Sprache mit ihren fertigen Versatzstücken, Klischees usw. oder als Absage an die Verpflichtung zum traditionell Wahren, Schönen und Guten, als dessen Sachwalter die Dichter häufig angesehen wurden. Auf den ersten Blick erscheinen die Gebilde ohne erkennbaren Sinn. Man findet sich als Leser oder Hörer in einem Labyrinth, völlig auf sich selbst gestellt. Vergebens sucht man nach literarischer Abbildung außersprachlicher, außerliterarischer Wirklichkeit, Darstellung, Handlung (,im realistischen Sinne‘). Statt um Repräsentation geht es um Präsentation von Sprache, um Kunst im wahr-

sten Sinne als Poesie (gr. poiesis: die Schöpfung, Hervorbringung), und damit um das Erschließen neuer Wirklichkeitsbereiche. Dabei werden die Grenzen des Sagbaren verschoben oder sogar geöffnet. Offenheit für plurale Lese- bzw. Sprechweisen ist ein Kennzeichen dieser Poesie. Die Unauffindbarkeit eines umfassenden Sinns, abgesehen vom Aufweis einer implizit ästhetischen Verfaßtheit von Sprache überhaupt, entspricht dem Verlust eines teleologischen Weltbildes in der gegenwärtigen Zeit. Bei näherer Betrachtung lassen sich jedoch mehr oder weniger einzelne schwimmende Inseln für das Verständnis im Ozean des Textes ansteuern. Da heißt es z. B. im 4. Gedicht:

*from alde weg
for aldiu gram.
froid alle dinger
echen lam. monaker
sail on winde.*

Man glaubt auf Bekanntes zu stoßen, gerät aber schon bald ins Sinnieren: ‚Vom Alten/all dem weg‘ oder aber ‚fromm (der) alte Weg‘? ‚fuhr all der Gram‘ oder ‚für/vor bzw. vier des/die Alten Gram/Kram‘? Oder ist ‚gram‘ selbstbezüglich ein Kürzel für ‚Grammatik‘ oder ein Zeichen für Gewicht (‚Gramm‘)? ‚freut/Freude alle Dinge(r)‘ oder aber ‚Frost/kalt alle Dinge(r)‘, ‚froid‘ kommt in der Schreibweise ‚freud‘ in dem 20. Gedicht vor. (Der) Mönch/Einzelgänger (‚echen‘ vielleicht zu ‚Echo‘, ‚widerhallen‘, da in ‚lam‘ ‚gram‘ nachklingt, oder zu ‚ächzen‘? Jedenfalls scheint es eine Verbform im Plural zu sein, wenn man vom normativen Satzbau der deutschen Sprache ausgeht, auch das nochmalige Vorkommen in Gedicht Nr. 29 gibt keinen weiteren Aufschluß) oder ist ‚Lamm‘ gemeint, was die Deutung von ‚from‘ als ‚fromm‘ in Zeile 1 nahelegt? Jedenfalls ist vom Binnenreim her eine Verbindung zu ‚gram‘ erkennbar, so daß sich ‚lam‘ auch als Kürzel zu ‚lamento‘, ‚lamentieren‘ lesen ließe. ‚monaker‘ zu gr. ‚monachos‘ wird in der 3. Strophe noch einmal in der Form ‚monakir‘ aufgegriffen und später noch einmal im 36. Gedicht ‚segeln/Segel auf/und (dem) Winde‘ oder ‚Seil auf Winde‘?

Man freut sich an der permutativen Reihe von ‚from‘ (selbst vielleicht als Permutation zu ‚Form‘ mitzuhören) in der 1. Zeile über ‚four‘ zu ‚froid‘ und ebenso an der von ‚alde‘ über ‚aldu‘ zu ‚alle‘ bzw. ‚lam‘. Man glaubt die Metapher der Lebensreise mitzuhören. Doch mag man sich auch an solche Fetzen von Sinn klammern, dennoch ist es, wie man sieht, stellenweise schwer zu entscheiden oder gar nicht entscheidbar, ob es sich unter Verstoß gegen die Rechtschreibnorm um Wörter aus dem Deutschen oder eher aus dem Englischen bzw. einer anderen Sprache handelt, also um ‚Seil‘ oder ‚Segel‘, um ‚Freude‘ oder ‚Frost‘. Die Wörter erweisen sich als janusköpfig (die sprachlichen Verweisungszusammenhänge

sind potentiell unendlich). Es gibt kein Deutungsmopol. Daher wird deutlich, wieviel bei dieser Art der Literatur vom Leser/Hörer und seiner Erfahrung abhängt, wie sehr seine Tätigkeit ein integraler Bestandteil des Werkes ist. Es wird deutlich, daß es sich um ein „offenes Kunstwerk“ (Eco) handelt, für das die Einbeziehung von Sprachgeschichte und Sprachenvielfalt charakteristisch ist. Eine solche Konzeption scheint es geradezu darauf anzulegen, sich der Interpretation zu entziehen, zumindest einer vorschnellen und endgültigen.

„Statt einer Hermeneutik brauchen wir eine Erotik der Kunst“ (Susan Sontag a. a. O., S. 22).

Man könnte sich auch einfach statt vom Sinn von den sinnlichen Qualitäten der Sprachelemente leiten und verzaubern lassen. Denn ein besonders hervorstechendes Merkmal des Textes ist seine Klanglichkeit. Jedes einzelne Wort scheint diesem Prinzip verpflichtet. Daher erklärt sich wohl u. a. das völlige Fehlen des sch-Lautes, während sk und sz durchaus verwendet werden. Außerdem wird die Bandbreite der im Deutschen üblichen Umlaute und Diphthonge entsprechend der Vielfalt der Sprachen erweitert. Neben ae, oe, ue, ie, ei, eu, au gibt es ai, oi, ui, iu, ej, oj, u, ou. Auch eine Vorliebe für Halbvokale wie j, y, w ist festzustellen. Ein weicher nordischer Sound schmeichelt sich ins Ohr.

Lautdichtung und Sprachexperiment

In ihrer Betonung des Klangs, ihrem Verzicht auf erkennbare Syntax, ihrer Verknüpfung von scheinbar bedeutungsfreien und bedeutungsvollen Sprachelementen läßt sich diese Dichtung einem weitgehend verschwiegenen und immer noch relativ unbekanntem Strang der Poesie, gemeint ist die Lautpoesie, zuordnen. Der Bezug zum Dadaismus sowie zum russischen Futurismus wird aus Reminiszenzen im Text deutlich. Neben Namen wie ‚ball‘ (sc. Hugo), ‚raoul‘ (sc. Hausmann), und denen derer, die in ihre Fußstapfen traten, wie ‚kriwet‘ (sc. Ferdinand), ‚mon‘ (sc. Franz) sind die Bezeichnungen ‚skaz‘ (‚Erzählform‘, Kategorie der russischen Formalisten), ‚zaum‘ (Bezeichnung für die ‚transrationale‘ Sprache Velimir Chlebnikovs und Aleksej Krutschonochs) in den Text eingewoben. Es gibt Zitate aus der Lautpoesie wie ‚ba umpf‘ im 6. Gedicht, das in anderer Schreibweise (‚ba- umf‘) zweimal in Hugo Balls berühmtem Lautgedicht ‚Karawane‘ vorkommt. Durch seine Stellung am Schluß des 6. Gedichtes und durch die im übrigen Text gemiedene Lautkombination ‚pf‘ ist diese Anspielung besonders hervorgehoben. Im 5. Gedicht wird mit ‚elomen‘ auf Hugo Balls Lautgedicht ‚Wolken‘ angespielt, das mit der Klangreihe ‚elomen, elomen lefitalominal‘ beginnt. Schließlich könnte in ‚oerwiggen‘ (8. Gedicht) und ‚earwigge‘ (68. Gedicht) und in ‚leon‘ und ‚bloom‘ (63. Gedicht) eine Huldigung an den Wortkünstler James Joyce stecken, in dessen Werk ‚Finnegans Wake‘ der sogenannte ‚Held‘ den

vielfach variierten Namen ‚Humphrey Chimpden Earwicker‘ (oder ‚H. C. E.‘) trägt, während Leopold Bloom der Name der Hauptperson des ‚Ulysses‘ ist. Ebenso könnte ‚etym‘ (18. Gedicht) Erinnerungen an Arno Schmidts Sprachexperimente und seine Etym-Theorie wecken. Soviel sei kurz zur Tradition angedeutet, in der diese Dichtung steht, und zu der gerade das Brechen mit der Tradition, d. h. mit den Mustern der Poesie gehört.

Titel

Der Titel 69 verweist auf das Erscheinungsjahr (19)96 und läßt vom Bild der Ziffern her an den alten Topos der verkehrten Welt denken oder auch an die Emblemik der Yin-Yang-Prinzipien, die nach chinesischer Auffassung als Urkräfte alles Leben durchdringen. Auf dem Hintergrund einer quasi-erotischen Beziehung zu Wörtern und Sprache lassen sich mit ‚sechs‘ und ‚neun‘ auch Geschlecht und ‚neu‘ in Verbindung bringen. 69 – das klingt nach der Bezeichnung für ein (Karten-)Spiel, ähnlich wie 66, sodaß wir auf den spielerischen Charakter dieser Dichtung eingestimmt werden. Gleichzeitig steht dieser Titel für den Gegenpol zum Spielerischen, ja er verkörpert sogar eine nicht mehr zu überbietende Strenge und Nüchternheit. Denn er besteht aus nichts als einer Zahl, und diese Zahl enthält in knappster Form die Information, daß diese Dichtung aus 69 Einzelgedichten besteht. In der Textausgabe von 1996 sind diese 69 Gedichte auch auf stilisierten schwarzen Spielkarten in weißer Schrift gedruckt. Die Konstellationen der bedruckten Spielkarten lassen in sehr abstrakter, stilisierter Form die (Seiten-)Zahlen 1 bis 16 erkennen.

Einheit und Vielfalt

Starke Gegensätzlichkeiten sind auch in den Gedichten selbst ausgeprägt. Es handelt sich vor allem um den Gegensatz von Einheitlichkeit und Vielfältigkeit. Die Einheitlichkeit betrifft die äußere sichtbare Form: Alle Gedichte sind dreistrophig, alle Strophen sind vierzeilig, alle Verszeilen bestehen aus drei Wörtern. Die Einheitlichkeit der Strophen und Verse wird hingegen unterlaufen durch die Zeichensetzung und die unterschiedliche Silbenzahl der einzelnen Zeilen. Von den Satzzeichen wird allein der Punkt verwendet und seine Setzung stimmt nur gelegentlich mit Vers- und Strophenende überein. Das Ende der einzelnen Gedichte wird grundsätzlich nicht durch ein Satzzeichen markiert, so daß der Eindruck von Geschlossenheit, den das Schriftbild sonst erweckt, aufgehoben wird. Es sieht aus wie ein Gedichtzyklus, sprengt aber die Konventionen. Das gilt auch für die Metrik. Die unterschiedliche Silbenzahl erzeugt unterschiedlich lange Zeilen. Diese Unregelmäßigkeit verhindert auch einen eingängigen, durchgängigen Rhythmus und führt dazu, daß der Leser sich von Vers zu Vers neu einlassen und einlesen muß.

Das Prinzip der Vielfältigkeit und Verschiedenheit prägt vor allem das Wortinventar. Die Spracheinheiten könnten kaum abwechslungsreicher sein. Viele der vorkommenden Wörter werden nur einmal im gesamten Zyklus verwendet, und darunter wiederum finden sich viele Neologismen. Viele der Wörter erscheinen in zahlreichen Abwandlungen und werden mit zusätzlichen Konnotationen aufgeladen z. B. „verse“, „ferse (barok)“, „farse“, „fersamen“, „fars“, oder „argot“, „eagot“, „garot“. Wenn man einmal hellhörig geworden ist, transportieren auch viele der zahlreichen Eigennamen aus Geographie oder Kunst und Literatur einen geheimen Nebensinn, wie z B. „opladen“, „neuss“, „neva“ (~ neu), „brest“ (~ Gebrechen), „arles“ (~ les arts), „zola“ (~ sola d. h. allein), „vermeer“, „neval“ (~ fallen), „manet“ (bleiben, mahnet), „degas“ (~ saget), „kriwet“ (~ schreibt), „miro“ (als Abwandlung zu „mira“ wunderbar), „mon“ (Umkehrung von „nom“) usw. Ein anarchisches Meer der puren Differenzen, Singularitäten und Raritäten wird gebändigt und gebannt durch Zahlen, Zahl der Worte pro Vers, Zahl der Verse pro Strophe, Zahl der Strophen pro Gedicht. Ein schroff aufgesetzter Schematismus stiftet planvolle Ordnung im Chaos der Wort- und Bedeutungsflut, dabei könnten die Zahlen als Bojen („bojes“ 40. Gedicht) verstanden werden und die Punkte als Anhaltspunkte, als Anker („anker“ 37. Gedicht), als Aufforderung, die (Lese- bzw. Hör-)geschwindigkeit herunterzufahren („oerslow“ I. und 69. Gedicht).

Thematik

Vom Schriftbild und vom Phonetischen her lassen sich also Verbindungen herstellen und vernetzte Wortgruppen ausmachen. Folgerichtig unternimmt man dann den Versuch, die einzelnen Wörter Wortfeldern zuzuordnen, um so zu erfahren, worum es hier geht. Dieser Versuch hat nur bedingt Erfolg. Immerhin gibt es eine auffällige Menge an Wörtern aus dem Bereich Schifffahrt und Meer, insbesondere Zusammensetzungen mit „meer“ oder „see“ oder deren unterschiedliche Schreibweisen. Vielleicht haben wir also eine Odyssee auf dem Meer der Wörter vor uns, wobei der Heros unter der Ägide von Pan, Hera und Venus steht und sich von Hermes leiten läßt. Als Segel („vela“) können dabei die Gaumensegel („velaren“) fungieren. Denn auch aus dem Bereich Sprache und Dichtung findet sich eine große Anzahl Wörter, darunter auch Fachausdrücke wie „glossem“, „sem“ (zugleich auch einer von Noahs – aus der Sintflut geretteten – Söhnen), „termen“, „kola“ und Wörter, die speziell auf die Tätigkeit des Dichters bzw. sein Material hinweisen wie „mots“, „nom“, „laut“, „reim“, „sang“ (zugleich auch ‚Blut‘), „red“ (zugleich auch „rot“), „litteren“, „litteriu“, „litterbau“, „vowel“, „tell“, „fartelle“, „farzelle“ usw. An den letzten Beispielen sehen wir, daß Fahrt durchaus mit dem Erzählen zusammengehen kann, sich daraus aber eine Farce entwickeln kann.

Anfang und Ende

„Man will nicht nur verstanden werden, wenn man schreibt, sondern ebenso gewiß auch nicht verstanden werden.“ (F. Nietzsche, Fröhliche Wissenschaft, § 381 KSA Bd. 3, S. 633).

Besonderen Aufschluß versprechen meist Anfang und Ende eines Werkes zu geben. Hier beginnt und endet der ganze Zyklus mit dem Wort „koan“. Das kann in mundartlicher Prägung die Negation ‚kein‘ sein. Im 1. Gedicht wird es neben ‚markes‘ gesetzt und ergäbe in dieser Deutung als Einleitung soviel wie ‚keine Zeichen‘, ‚keine Marken‘ – im Gegensatz zum Phänomen des ‚scripta manent‘. Diese einleitende Negierung wird in weiteren negationshaltigen Wörtern fortgeführt: ‚notig‘, ‚nojet‘, ‚noting‘. Dem dreifachen assonanten ‚no‘ meint man einen Hinweis auf die Destruktion der Lesererwartungen und auf eine Tendenz der Selbstaufhebung zu entnehmen, ein Eindruck, der durch die Wörter („red“) ‚falumber“ (‚Umfallen‘ der Rede?) und ‚falsat“ („noting“) (‚falsches Notieren‘?) verstärkt wird. Natürlich bleibt jedes Wort vieldeutig. Bei ‚noting‘ schwingt neben der an ‚markes‘ anknüpfenden Bedeutung ‚notierend‘, ‚bemerkend‘, abgesehen von den Assoziationen zu ‚Not‘ und ‚nötig‘, auch ‚nothing‘, ‚kein Ding, nichts‘ mit. Parallel ergibt sich für ‚nojet‘ die Deutung, ‚kein Objekt‘ bzw. ‚kein Subjekt‘.

Durch seine exponierte Stellung schlägt vor allem ‚koan‘ (neben ‚gotariu‘ und ‚oerslow‘) den Bogen (vgl. dort ‚bog‘ und ‚bauge‘) zum letzten Gedicht. Als ‚Schlußwort‘ ist ‚koan‘ mit ‚ars‘ d. h. ‚Kunst‘ (allerdings ahd. auch ‚Arsch‘) verknüpft und signalisiert insofern eine umfassende Negativität: ‚keine Kunst‘ und drastisch ausgedrückt: ‚die Kunst ist am Arsch‘. Natürlich hat auch dies zentrale Wort mehr als eine Bedeutung. ‚koan‘ ist ein Begriff aus dem Zenbuddhismus (vgl. ‚zen‘ im 7. Gedicht). Man versteht darunter die rätselhaften, alologisch wirkenden, paradoxalen Aussprüche oder Gesten von Zenmeistern. Koans werden als Meditationsinhalt genutzt, um so das diskursive Denken auszuschalten und zu einer anderen Ebene der Wirklichkeit durchzustoßen, nämlich zur ursprünglichen Undifferenziertheit. Ähnlich ermöglicht die Unverständlichkeit dichterischer Sprache, die zugleich abstoßen und faszinieren, verwirren und neugierig machen kann, eine neue ästhetische Erfahrung. Sie eröffnet Möglichkeiten eines alternativen, nicht-diskursiven Zugangs zur Welt (der Sprache). Damit ist die Möglichkeit der ästhetischen Erfahrung des nicht bereits in sinnhafte Kontexte integrierten, fixierten Anderen angedeutet. In diesem Eingangs- und Schlußwort ‚koan‘ durchdringen und verschlingen sich wie im ganzen Werk das Eigene und das Fremde. Die Abgrenzung der Zeichen gegen-

einander wird aufgeweicht. Dazu ist die Kunst gekennzeichnet als ein Bereich des prinzipiell Alogischen, des auratisch Geheimnisvollen. In beiden Gedichten, dem ersten wie dem letzten, wird die Negativität nicht absolut gesetzt, sondern der Nullpunkt („zero“, auch eine westdeutsche Künstlergruppe der Nachkriegszeit mit Verbindung zum ‚Zen‘) aktiviert auch Schöpferisches („fiat“). Neues schillert hervor: ‚novin art‘, neue Kunst‘ als ‚Hoffnung‘ („hop“) im 1. Gedicht und ‚niuw termen‘, neue Begriffe‘ ‚neue Grenzen‘ sowie ‚mira hoer wisztum‘, ‚hör‘ bzw. ‚hohe, wunderbare Weisheit‘ im letzten Gedicht. Jeder begeben sich also selbst auf ästhetische Erkundungsreise, lasse seine festgefahrenen Erwartungen sowie die Suche nach einem nichtvorhandenen Schlüssel beiseite und gebe sich einfach der Dichtung hin.

Gisela Krey

angu krey: 69

69 lautgedichte

Text: Angu Krey · Sprecher: Andrzej Kuczminski

Tonaufnahme: Bernd Schultheis · Bochum, 11. März 1997

© aspei 1996, 1997, 2006